



Republika e Kosovës
Republika Kosova - Republic of Kosovo
Qeveria – Vlada - Government

**RREGULLORE Nr. 08/2013 PËR PËRMBAJTJEN DHE PROCEDURAT E HARTIMIT TË PLANEVE
TË REAGIMIT EMERGJENT¹**

**REGULATION No. 08/2013 ON THE CONTENTS AND PROCEDURES OF DRAFTING EMERGENCY
RESPONSE PLANS²**

**UREDBA Br. 08/2013 O SADRŽAJU I NAČINU IZRADE PLANOVA EMERGENTNOG
REAGOVANJA³**

¹ Rregullorja Nr. 08/2013 për Përbajtjen dhe Procedurat e Hartimit të Planeve të Reagimit Emergjent është miratuar në mbledhjen e 121 të Qeverisë së Republikës së Kosovës me Vendimin numër nr. 05/121 me datë 27.03.2013.

² Regulation No. 08 /2013 on the contents and procedures of drafting emergency response plans Convicted was approved on 121 meeting of the Government of the Republic of Kosovo with the Decision no. 05/121, date 27.03.201.

³ Uredba Br. 08/2013 za sadržinu i procedure za izradu planova za hitno reagovanje osvojen je na 121 sednice Vlade Republike Kosova, odluku br. 05/121, od 27.03.2013.

| <p align="center">QEVERIA E REPUBLIKËS SË KOSOVËS</p> | <p align="center">GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOSOVO</p> | <p align="center">VLADA REPUBLIKE KOSOVO</p> |
|--|---|--|
| <p>Në mbështetje të nenit 93 (4) të Kushtetutës së Republikës së Kosovës në pajtim me nenin 46, paragrafin 5 të Ligjit nr. 04/L-027 për Mbrojtje nga Fatkeqësitë Natyrore dhe Fatkeqësitë Tjera, si dhe nenit 19 paragrafi 6 (6.2) të Rregullores të Punës së Qeverisë së Republikës së Kosovës Nr. 09/2011,</p> | <p>Pursuant to article 93 (4) of the Republic of Kosovo Constitution in accordance with article 46, paragraph 5 of the Law No 04/L-027 on Protection against Natural Disasters and Other Disasters, and article 19 paragraph 6 (6.2) of the Rules of Procedure of Republic of Kosovo Government No 09/2011,</p> | <p>Na osnovu člana 93 (4) Ustava Republike Kosova u skladu člana 46, stavka 5 Zakona br. 04/L-027 za Zaštitu od Prirodnih Nesreća i drugih Vremenskih nepogoda, kao i člana 19, stavka 6 (6.2) Pravilnika Rada Vlade Republike Kosovo Br. 09/2011,</p> |
| <p>Nxjerr:</p> | <p>Issues:</p> | <p>Donosi:</p> |
| <p align="center">RREGULLORE Nr. 08/2013 PËR PËRMBAJTJEN DHE PROCEDURAT E HARTIMIT TË PLANEVE TË REAGIMIT EMERGJENT</p> | <p align="center">REGULATION No. 08 /2013 ON THE CONTENTS AND PROCEDURES OF DRAFTING EMERGENCY RESPONSE PLANS</p> | <p align="center">UREDBU Br. 08/2013 ZA SADRŽINU I PROCEDURE ZA IZRADU PLANOVA ZA HITNO REAGOVANJE</p> |
| <p align="center">I. DISPOZITAT E PËRGJITHSHME</p> | <p align="center">I. GENERAL PROVISIONS</p> | <p align="center">I. OPŠTE ODREDBE</p> |
| <p align="center">Neni 1 Qëllimi</p> | <p align="center">Article 1 Purpose</p> | <p align="center">Član 1 Svrha</p> |
| <p>Me këtë rregullore përcaktohen përmbajtja, harmonizimi dhe përditësimi i planeve për mbrojtje dhe shpëtim, nga fatkeqësitë natyrore dhe fatkeqësitë tjera.</p> | <p>Hereby this regulation shall determine the contents, harmonization and updating of protection and rescue plans against natural disasters and other disasters.</p> | <p>Sa ovo uredbom se utvrđuje sadržaj, usklađivanje i uobičajenost planova za zaštitu i spasavanje, oz prirodnih nesreća i ostalih prirodnih nepogoda.</p> |

| | | |
|--|---|---|
| <p style="text-align: center;">Neni 2 Fushëveprimi</p> <p>Dispozitave të kësaj rregulloreje duhet t'u përmbahen institucionet shtetërore, autoritetet e pushtetit lokal, institucionet, ndërmarrjet dhe organizatat tjera, me rastin e hartimit të planeve kombëtare për mbrojtje dhe shpëtim (në tekstin e mëtejme Plani i Reagimit Kombëtar), planeve komunale për mbrojtje dhe shpëtim (në tekstin e mëtejme Planet Operative Emergjente Komunale) dhe planeve për mbrojtje dhe shpëtim të institucioneve, ndërmarrjeve dhe organizatave tjera (në tekstin e mëtejme Planet e Reagimit Emergjent).</p> | <p style="text-align: center;">Article 2 Scope</p> <p>Provisions of this regulation shall be applicable to state institutions, local authorities, institutions, companies and other organizations, when drafting national protection and rescue plans (hereinafter the National Response Plan), municipal protection and rescue plans (hereinafter Municipal Emergency Operative Plans) and plans for protection and rescue of institutions, companies and other organizations (hereinafter Emergency Response Plans).</p> | <p style="text-align: center;">Član 2 Oblast delovanja</p> <p>Odredbama ov uredbe treba da se pridržavaju državne institucije, autoriteti lokalne vlade, institucije, kompanije i ostale organizacije, prilikom izrade nacionalnih planova za zaštitu i spasavanje (u daljem tekstu Plan Nacionalnog Reagovanja), opštinskih Planova za zaštitu i spasavanje (u daljem tekstu Opštinski hitni Operativni Planovi) i planova za zaštitu i spasavanje institucija, kompanija i ostalih organizacija (u daljem tekstu Planovi Hitnog Reagovanja).</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 3 Përkufizimet</p> <p>1. Shprehjet e përdorura për qëllim të kësaj Rregulloreje kanë kuptimin si në vijim:</p> <p>1.1. Ministria – nënkupton Ministrinë e Punëve të Brendshme;</p> <p>1.2. Agjencia – nënkupton Agjencinë e Menaxhimit Emergjent;</p> <p>1.3. Reagimi Emergjent – nënkupton aktivitetet të cilat adresojnë efektet e shpejta dhe të drejtpërdrejta të një incidenti,</p> | <p style="text-align: center;">Article 3 Definitions</p> <p>1. Expressions used for the purpose of this Regulation shall have the following meaning:</p> <p>1.1. The Ministry – shall imply the Ministry of Internal Affairs;</p> <p>1.2. The Agency – shall imply the Agency for Emergency Management;</p> <p>1.3. Emergency Management – shall imply activities which address the rapid and direct effects of an incident, including</p> | <p style="text-align: center;">Član 3 Definicije</p> <p>1. Korišćeni izrazi sa svrhom ove Uredbe imaju sledeće značenje:</p> <p>1.1. Ministarstvo – podrazumeva Ministarstvo Unutrašnjih Poslova;</p> <p>1.2. Agencija – podrazumeva Agenciju za Hitno Upravljanje;</p> <p>1.3. Hitno Reagovanje – podrazumeva aktivnosti koje adresiraju brze i direktne efekte jednog incidenta, uključivši</p> |

| | | |
|--|---|---|
| <p>duke i përfshirë veprimet e menjëhershme për ruajtjen e jetës, të mirave materiale dhe mjedisit, plotësimin e nevojave elementare njerëzore si dhe mirëmbajtjen e strukturës sociale, ekonomike dhe politike të komunitetit të goditur.</p> <p>1.4. Plani i reagimit emergjent – nënkupton planin për mbrojtje, shpëtim dhe ndihmë në rast të fatkeqësisë së caktuar, i hartuar në bazë të vlerësimit të rreziqeve dhe të gjeturave të ekspertëve;</p> <p>1.5. Strukturat për Mbrojtje, Shpëtim dhe Ndihmë (SMSHN) – nënkupton personat fizik dhe juridik të cilët me resurset e tyre njerëzore dhe materiale në dispozicion, të destinuara për mbrojtje, shpëtim dhe ndihmë në rastet e fatkeqësive natyrore dhe fatkeqësive tjera.</p> <p style="text-align: center;">Neni 4 Hartimi i planeve</p> <p>1. Planet për mbrojtje, shpëtim dhe ndihmë (në tekstin e mëtejshëm Planet) hartohen për fazat e:</p> <p>1.1. Parandalimit - mbrojtjes preventive;</p> <p>1.2. Reagimit - veprimit në rastet e kërcënimeve të pashmangshme nga rreziqet</p> | <p>immediate actions to preserve the life, material goods and environment, fulfillment of elementary human needs and the maintenance of social, economical and political structure of the affected community.</p> <p>1.4. Emergency response plan – shall imply the plan for protection, rescue and assistance in an event of certain disaster, drafted based on risk assessments and findings of experts;</p> <p>1.5. Structures for Protection, Rescue and Assistance (SPRA) – shall imply physical and judicial entities that, with their available human and material resources, destined for protection, rescue and assistance in events of natural disasters and other disasters.</p> <p style="text-align: center;">Article 4 Drafting of plans</p> <p>1. Plans for protection, rescue and assistance (hereinafter Plans) shall be drafted for the following phases of:</p> <p>1.1. Prevention – preventive protection;</p> <p>1.2. Response – action in cases of inevitable threats of risks and during risks,</p> | <p>imedijatna delovanja za sačuvanje života, materijalnih dobara i sredine, ispunjavanje elementarnih ljudskih potreba kao i održavanje socijalne, ekonomske i političke strukture pogođene zajednice.</p> <p>1.4. Plan hitnog reagovanja – podrazumeva plan za zaštitu, spasavanje i pomoć prilikom određene nesreće, izrađen planom na osnovu procene rizika i nalaza stručnjaka;</p> <p>1.5. Struktura za Zaštitu, Spasavanje i Pomoć (SZSP) – podrazumeva fizička i pravna lica koji sa njihovim ljudskim i materijalnim resursima na raspolaganju, određene za zaštitu, spasavanje i pomoć prilikom prirodnih nesreća i ostalih prirodnih nepogoda.</p> <p style="text-align: center;">Član 4 Izrada planova</p> <p>1. Planovi za zaštitu, spasavanje i pomoć (u daljem tekstu Planovi) se izrađuju za faze:</p> <p>1.1. Prevencije – preventivne zaštite;</p> <p>1.2. Reagovanju – delovanju prilikom neizbežnih pretnji od rizika i tokom rizika,</p> |
|--|---|---|

| | | |
|---|---|---|
| <p>dhe gjatë tyre, përkatësisht shpëtimit të njerëzve të prekur, të mirave materiale, kulturore dhe të mjedisit, si dhe zbutjes së pasojave të shkaktuara;</p> <p>1.3. Rimëkëmbjes afatshkurtër- mënjanimit të pasojave të shkaktuara dhe krijimit të kushteve për normalizimin e jetës në zonën e goditur.</p> | <p>respectively when rescuing affected people, material goods, cultural and environmental goods, and mitigation of consequences caused;</p> <p>1.3. Short term recovery – avoiding caused consequences and creating conditions for normalization of life in the affected area.</p> | <p>odnosno prilikom spasavanja ljudi koji su dotaknuti, materijalnih dobara, kulturnih i sredine, kao i olakšavanja prouzrokovanih posledica;</p> <p>1.3. Kratkoročni Oporavak – odstranjivanje prouzrokovanih posledica i stvaranje uslova za normalizaciju života u pogođenoj zoni.</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 5</p> | <p style="text-align: center;">Article 5</p> | <p style="text-align: center;">Član 5</p> |
| <p>1. Planet hartohen në bazë të dokumentit „Vlerësimi i Rrezikshmërisë“ nga fatkeqësitë natyrore dhe fatkeqësitë tjera (në tekstin e mëtejme Vlerësimi) dhe materialeve tjera profesionale.</p> <p>2. Në plane përcaktohen masat për mbrojtje, shpëtim dhe ndihmë për secilën fazë nga neni 4 i kësaj rregullore, në atë mënyrë që përcaktimi i masave për mbrojtje dhe shpëtim bëhet si në vijim:</p> <p>2.1. Për fazën e mbrojtjes preventive përcaktohen vetëm ato masa të mbrojtjes dhe shpëtimit me të cilat ndikohet në parandalimin e ndodhjes së fatkeqësive, përkatësisht mënjanimit apo zvogëlimin e efektit të tyre.</p> <p>3. Në masat nga paragrafi 2, nënparagrafi 2.1</p> | <p>1. Plans shall be drafted based on the “Risk Assessment” document against natural disasters and other disasters (hereinafter Assessment) and other professional materials.</p> <p>2. In plans shall be determined measures for protection, rescue and assistance for each stage under article 4 of this regulation, so that the determination of measures for protection and rescue to be carried out as followings:</p> <p>2.1. For the stage of preventive protection only those measures of protection and rescue shall be determined with which the prevention of disaster occurrence will be impacted, respectively avoiding or diminishing their effects.</p> <p>3. In measures under paragraph 2, sub</p> | <p>1. Planov se izrađuju na osnovu dokumenta „Procena Rizika“ od prirodnih nesreća i ostalih prirodnih nepogoda (u daljem tekstu Procena) i drugih profesionalnih materijala.</p> <p>2. U planovima se utvrđuju i mere za zaštitu, spasavanje i pomoć za svaku fazu iz člana 4 ove uredbe, na taj način da utvrđivanje mera za zaštitu, spasavanje se vrši kao u nastavku:</p> <p>2.1. Za fazu preventivne zaštite se utvrđuju samo one mere za zaštitu, spasavanje sa kojima se utiče u prevenciji dešavanja nesreća, odnosno odstranjivanju ili smanjenju njihovog efekta.</p> <p>3. U merama iz stavke 2, podstavke 2.1 ovog</p> |

| | | |
|---|--|---|
| <p>i këtij neni, përfshihen:</p> <p>3.1. Rregullimi hapësinor dhe ndërtimi i objekteve që janë në funksion të mbrotjes dhe shpëtimit;</p> <p>3.2. Zbatimi i normave të ndërtimit;</p> <p>3.3. Ndërtimi i objekteve për mbrojtje nga rrëshqitjet;</p> <p>3.4. Ndërtimi i objekteve për mbrojtje nga vërshimet;</p> <p>3.5. Rregullimi i përrockave, lumenjëve, përrojeve vërshuese, ndërtimi i mureve përforcuese;</p> <p>3.6. Parandalimi i sëmundjeve ngjitëse tek njerëzit, kafshët dhe bimët;</p> <p>3.7. Masat e mbrojtjes nga zjarri;</p> <p>3.8. Vendosja e sistemit të mbrojtjes dhe shpëtimit, ku përfshihen:</p> <p>3.8.1. Organizimi i vrojtimit dhe monitorimit të ngjarjeve që mund të nxisin fatkeqësi;</p> <p>3.8.2. Njoftimi me kohë i qytetarëve dhe institucioneve përgjegjëse për rrezikun nga ato fatkeqësi;</p> | <p>paragraph 2.1 of this article, shall be included:</p> <p>3.1. Spatial arrangement and construction of facilities which are into the function of protection and rescue;</p> <p>3.2. Implementation of construction norms;</p> <p>3.3. Construction of facilities for protection against slides;</p> <p>3.4. Construction of facilities for protection against floods;</p> <p>3.5. Regulation of rivers, flooding streams, construction of reinforced walls;</p> <p>3.6. Prevention of infectious diseases in humans, animals and plants;</p> <p>3.7. Measures for protection against fire;</p> <p>3.8. Establishment of protection and rescue system, where are included:</p> <p>3.8.1. Organization of observation and monitoring of occurrences which induce disasters;</p> <p>3.8.2. Timely information of citizens and responsible institutions for the risk of those disasters;</p> | <p>člana, uključuje se:</p> <p>3.1. Prostorno regulisanje i izgradnja objekata koji se nalaze u funkciji zaštite i spasavanja;</p> <p>3.2. Sprovođenje normi za izgradnju;</p> <p>3.3. Izgradnja objekata za zaštitu od klizanja;</p> <p>3.4. Izgradnja objekata za zaštitu od poplava;</p> <p>3.5. Regulisanje potočića, reka, poplavljenih potoka, izgradnja zidova za ojačanje;</p> <p>3.6. Sprečavanje zaraznih bolesti kod ljudi, životinje i biljaka;</p> <p>3.7. Mere za zaštitu požara;</p> <p>3.8. Postavljanje sistema za zaštitu i spasavanje, gde se uključuju:</p> <p>3.8.1. Organizovanje osmatranja i monitoringa događaja koji podstiču nesreću;</p> <p>3.8.2. Pravovremeno obavestavanje građana i odgovornih institucija za rizik od tih nesreća;</p> |
|---|--|---|

| | | |
|--|---|--|
| <p>3.8.3. Veprimet e qytetarëve dhe institucioneve përgjegjëse për pengimin e ndodhjes së fatkeqësive;</p> <p>3.8.4. Masat tjera të cilat mund të ndikojnë në pengimin e ndodhjes së fatkeqësive ose zbutjen e ndikimit të tyre;</p> <p>3.9. Aftësimi dhe sigurimi i mjeteve materiale dhe resurseve tjera të nevojshme për zbatimin e aktiviteteve të planifikuara dhe masave tjera.</p> <p>4. Për fazën e reagimit përcaktohen ato masa të mbrojtjes, shpëtimit dhe ndihmës me të cilat bëhet shpëtimi i menjëhershëm i njerëzve të rrezikuar, të mirave materiale, kulturore dhe mjedisit dhe me të cilat ndikohet në zvogëlimin apo pengimin e përhapjes së pasojave.</p> <p>5. Në masat nga paragrafi 4, përfshihen:</p> <p>5.1. Organizimi i udhëheqjes dhe koordinimit të veprimeve të mbrojtjes, shpëtimit dhe ndihmës;</p> <p>5.2. Angazhimi i strukturave operative dhe sipas nevojës angazhimi i numrit të nevojshëm të njerëzve dhe mjeteve materiale të institucioneve, ndërmarrjeve dhe personave juridik;</p> | <p>3.8.3. Actions of citizens and of responsible institutions for preventing the occurrence of disasters;</p> <p>3.8.4. Other measures which may impact the impediment of occurrence of disasters or to mitigate their impact;</p> <p>3.9. Training and provision of material goods and other resources necessary for the implementation of planned activities and other measures.</p> <p>4. In the response stage measures of protection, rescue and assistance shall be stipulated with which the immediate rescue of risked people, material goods, cultural goods and environment will be made and by the means of which there will be an impact in diminishing or obstructing the spread of consequences.</p> <p>5. In measures under paragraph 4, included:</p> <p>5.1. Organization of management and coordination of protection, rescue and assistance actions;</p> <p>5.2. Engagement of operative structures and, as appropriate, engagement of necessary number of people and material means of institutions, companies and judicial entities;</p> | <p>3.8.3. Delovanje građana i odgovornih institucija za ometanje dešavanja nesreća;</p> <p>3.8.4. Ostale mere koje mogu uticati na ometanju dešavanja nesreća ili olakšavanju njihovog uticaja;</p> <p>3.9. Osposobljavanje i osiguravanje materijalnih sredstava i ostalih resursa potrebnih za sprovođenje planiranih aktivnosti i drugih mera.</p> <p>4. Za fazu reagovanja se utvrđuju one mere za zaštitu, spasavanje i pomoći sa kojima se vrsi odmah spasavanje ljudi, materijalna dobara, kulturno okruženje i koja je uticala na smanjenje ili sprečavanje širenja posledica.</p> <p>5. U mere iz stava 4, se uključuju:</p> <p>5.1. Organizovanje upravljanja i koordinacija akcije za zaštitu, spasavanje i pomoći;</p> <p>5.2. Angažovanje operativne strukture, kao neophodno angažovanje potrebnog broja ljudi i materijalnih resursa institucija, preduzeća i pravnih lica;</p> |
|--|---|--|

| | | |
|---|---|---|
| <p>5.3. Ofrimi i ndihmës së parë mjekësore për të lënduarit apo të sëmurit;</p> <p>5.4. evakuimi i qytetarëve të rrezikuar dhe goditur;</p> <p>5.5. Pranimi, strehimi dhe kujdesi ndaj njerëzve dhe zhvendosja e të mirave materiale;</p> <p>5.6. Mbrojtja dhe shpëtimi i kafshëve dhe ushqimit të tyre;</p> <p>5.7. Shpëtimi nga rrënojat, vërshimet, zjarret, shpërthimet nukleare radiologjike, incidentet kimike biologjike;</p> <p>5.8. Mbrojtja dhe shpëtimi i bimëve dhe produkteve bimore;</p> <p>5.9. Largimi i rrënojave dhe shpëtimi nga lartësitë, në ujë, nën ujë dhe masat tjera.</p> <p>6. Për fazën e rimëkëmbjes afatshkurtër planifikohen ato masa të mbrojtjes dhe shpëtimit, me të cilat sigurohen kushtet elementare për jetë dhe punë në zonën e prekur.</p> <p>7. Në masat nga paragrafi 6 i këtij neni, përfshihen:</p> | <p>5.3. Provision of first medical aid to injured and ill people;</p> <p>5.4. Evacuation of risked and affected citizens;</p> <p>5.5. Reception, sheltering and care to people and displacement of material goods;</p> <p>5.6. Protection and rescue of animals and of their food;</p> <p>5.7. Rescue from ruins, floods, fires, explosions, biological chemical incidents radiological nuclear;</p> <p>5.8. Protection and rescue of plant and plant products;</p> <p>5.9. Removal of ruins and rescue from heights, in water, under water and other measures.</p> <p>6. In the stage of midterm recovery the protection and rescue measures shall be planned, with which, the elementary conditions for life and work in the affected area are ensured.</p> <p>7. In measures under paragraph 6 of this article, shall be included:</p> | <p>5.3. Pružanje prve pomoći povređenim ili bolesnim;</p> <p>5.4. Evakuacija ugroženih i obolelih;</p> <p>5.5. Prijem, smeštaj i briga za ljude i premeštaj materijalnih dobara;</p> <p>5.6. Zaštita i spasavanje životinja i njihove hrane;</p> <p>5.7. Spasavanja iz ruševina, poplava, požara, radioloških nuklearnih eksplozija, biološkog hemijskih incidenata;</p> <p>5.8. Zaštita i spasavanje bilja i biljnih proizvoda;</p> <p>5.9. Uklanjanje ruševina i spasavanja sa visina, u vodi, podvodom i druge mere.</p> <p>6. Za fazu kratkoročnog oporavka se planiraju mere za zaštitu i spasavanje koje obezbeđuju osnovne uslove za život i rad u pogođene oblasti.</p> <p>7. Mere iz stava 6 ovog člana, se uključuju:</p> |
|---|---|---|

| | | |
|--|--|---|
| <p>7.1. Aftësimi i objekteve të banimit dhe objekteve tjera për përdorim;</p> <p>7.2. Sanimi i terrenit dhe burimeve të ujit të pijshëm;</p> <p>7.3. Organizimi, grumbullimi dhe shpërndarja e ndihmave;</p> <p>7.4. Zbatimi i masave të mbrojtjes shëndetësore dhe higjienike-epidemiologjike;</p> <p>7.5. Grumbullimi i të dhënave për pasojat e shkaktuara në njerëz, të mira materiale, kulturore dhe mjedis;</p> <p>7.6. Përcaktimi dhe vlerësimi i dëmeve të shkaktuara dhe zbatimi i masave tjera.</p> <p>8. Masat për mbrojtje dhe shpëtim nga paragrafi 1 i këtij neni, përcaktohen vetëm për ato rreziqe të cilët janë të renditura në mënyrë individuale në vlerësim.</p> | <p>7.1. Qualifying residence facilities and other facilities for use;</p> <p>7.2. Remediation of terrain and of drinking water sources;</p> <p>7.3. Organization, collection and dissemination of aids;</p> <p>7.4. Implementation of protection health and hygienic – epidemiologic measures;</p> <p>7.5. Collection of data on consequences caused to humans, material goods, cultural goods and environment;</p> <p>7.6. Determination and assessment of damages caused and implementation of other measures.</p> <p>8. Protection and rescue measures under paragraph 1 of this article shall be determined only to risks which are listed individually in the assessment.</p> | <p>7.1. Osposobljavanje stambenih zgrada i drugih objekata za upotrebu;</p> <p>7.2. Remedijacija zemljišta i izvora vode za piće;</p> <p>7.3. Organizovanje, prikupljanje i distribucija pomoći;</p> <p>7.4. Sprovođenje mera zdravstvene zaštite i sanitarno- epidemiološke;</p> <p>7.5. Prikupljanje podataka za posledice nastale u ljude, robe, kulture i životne sredine;</p> <p>7.6. Utvrđivanje i procena štete i sprovođenje drugih mera.</p> <p>8. Mere za zaštitu i spasavanje iz stava 1 ovog člana utvrđuje se samo za one rizike koji su pojedinačno navedene u proceni.</p> |
| <p>Neni 6</p> | <p>Article 6</p> | <p>Član 6</p> |
| <p>Në përputhje me masat e mbrojtjes, shpëtimit dhe ndihmës nga neni 5 i kësaj rregulloreje, përcaktohen detyrat, zbatuesit e detyrave, pajisjet dhe mjetet materiale për zbatimin e tyre, në atë mënyrë që për fazën e mbrojtjes</p> | <p>In compliance to protection, rescue and assistance measures under paragraph 5 of this regulation, tasks, task enforcers, equipments and other material means for their implementation shall be determined so that at</p> | <p>U skladu sa merama za zaštitu, spasavanje i pomoć iz člana 5. ove uredbe određuje dužnosti, sprovodioce zadataka, opremu i materijal za njihovu primenu, tako da na taj način za fazu preventivne zaštite se utvrđuju i</p> |

| | | |
|--|---|--|
| <p>preventive përcaktohen edhe afatet kohore dhe burimet financiare për zbatimin e detyrave të planifikuara.</p> | <p>the stage of preventive protection to be set out time limits and financial resources for the implementation of planned tasks.</p> | <p>vremenski rokovi i finansijski izvori za sprovođenje planiranih zadataka.</p> |
| <p>II. PËRMBAJTJA E PLANEVE</p> | <p>II. CONTENTS OF PLANS</p> | <p>II. SADRŽAJ PLANOVA</p> |
| <p>Neni 7 Planet e nivelit qendror dhe lokal</p> | <p>Article 7 Plans at central and local level</p> | <p>Član 7 Planovi Centralnog i Lokalnog Nivoa</p> |
| <p>1. Plani i reagimit kombëtar dhe planet operative emergjente komunale, përmbajnë dokumente lidhur me:</p> <p>1.1. Llojet e rreziqeve të mundshme;</p> <p>1.2. Masat për mbrojtje, shpëtim dhe ndihmë;</p> <p>1.3. Strukturat e mbrojtjes, shpëtimit dhe ndihmës;</p> <p>1.4. Resurset njerëzore, mjetet materiale dhe teknike të cilat mund të angazhohen për plotësimin e strukturave të mbrojtjes, shpëtimit dhe ndihmës;</p> <p>1.5. Mënyrën e zbatimit të gatishmërisë dhe mënyrën e mobilizimit të strukturave të mbrojtjes, shpëtimit dhe ndihmës;</p> <p>1.6. Përgjegjësitë dhe autorizimet në menaxhimin e mbrojtjes, shpëtimit dhe</p> | <p>1. The national response plan and municipal emergency operative plans, shall contain documents in respect to:</p> <p>1.1. Types of potential risks;</p> <p>1.2. Protection, rescue and assistance measures;</p> <p>1.3. Protection, rescue and assistance structures;</p> <p>1.4. Human resources, material and technical tools which can commit to fulfilling the protection, rescue and assistance structures;</p> <p>1.5. The way of implementing the readiness and the way of mobilizing protection, rescue and assistance structures;</p> <p>1.6. Responsibilities and authorizations for protection, rescue and assistance</p> | <p>1. Plan Nacionalnog reagovanja i opštinski operativni hitni planovi, sadrže dokumente koji se odnose na :</p> <p>1.1. Vrste potencijalnih rizika;</p> <p>1.2. Mere za zaštitu, spasavanje i pomoći;</p> <p>1.3. Strukture za zaštitu i spasavanje;</p> <p>1.4. Ljudska, materijalna i tehnička sredstva koje se obavezuju na ispunjenje strukture za zaštitu i spasavanje;</p> <p>1.5. Način sprovođenja i spremnost i način mobilizacije strukture za zaštitu i spasavanje i pomoći;</p> <p>1.6. Odgovornosti i ovlašćenja u upravljanju zaštite, spasavanja i pomoći;</p> |

| | | |
|--|--|--|
| <p>ndihmës;</p> <p>1.7. Veprimin e strukturave të mbrojtjes, shpëtimit, ndihmës dhe pjesëmarrësve të tjerë në mbrojtje, shpëtim dhe ndihmë;</p> <p>1.8. Mënyrën e mbajtjes së rendit dhe sigurisë gjatë reagimit;</p> <p>1.9. Mënyrën e evitimit të pasojave të rreziqeve;</p> <p>1.10. Mënyrën e sigurimit të mjeteve financiare për zbatimin e planeve;</p> <p>1.11. Mënyrën e informimit të qytetarëve dhe publikut;</p> <p>1.12. Mënyrën e pranimit dhe ofrimit të ndihmës në mbrojtje dhe shpëtim nga komunat apo shtetet tjera;</p> <p>1.13. Hartat topografike; dhe</p> <p>1.14. Dokumentet tjera të nevojshme për lehtësimin e zbatimit të mbrojtjes, shpëtimit dhe ndihmës.</p> | <p>management;</p> <p>1.7. The action of protection, rescue and assistance structures, and other stakeholders in protection, rescue and assistance;</p> <p>1.8. The way of preserving the order and safety during the response;</p> <p>1.9. The way of avoiding consequences of risks;</p> <p>1.10. The way of ensuring financial means for the implementation of plans;</p> <p>1.11. The way of informing citizens and public;</p> <p>1.12. The way of receiving and providing assistance in protection and rescue from municipalities and other states;</p> <p>1.13. topographical map; and</p> <p>1.14. Other documents necessary for facilitating the implementation of protection, rescue and assistance.</p> | <p>1.7. Delovanje struktura za zaštitu i spasavanje i drugi učesnici u spasavanju i pomoći;</p> <p>1.8. Način održavanja reda i bezbednosti tokom reakcije;</p> <p>1.9. Način da se izbegnu posledice rizika;</p> <p>1.10. Način obezbeđivanja finansijskih sredstava za realizaciju planova;</p> <p>1.11. Način informisanja građana i javnosti;</p> <p>1.12. Način prijema i pružanja pomoći u zaštiti i spašavanju od opština ili drugih država;</p> <p>1.13. Topografske mape;</p> <p>1.14. Drugih dokumenata potrebnih da bi se ublažio sprovođenje zaštite, spasavanja i pomoći.</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 8</p> | <p style="text-align: center;">Article 8</p> | <p style="text-align: center;">Član 8</p> |
| <p>Në dokumentin nga nënparagrafi 1.1, paragrafi 1, i nenit 7 të kësaj rregulloreje, përcaktohen rreziqet potenciale të cilat mund të ndodhin në</p> | <p>In the document under sub paragraph 1.1, paragraph 1, of article 7 of this regulation, are stipulated potential risks which may occur in</p> | <p>U dokumentu pod tačkom 1.1, stav 1. člana 7. ovog pravilnika, identifikuje otencijalne rizike koji mogu nastati u oblastima za koje se</p> |

| | | |
|---|---|---|
| <p>zonat për të cilat hartohen planet, përfshirë shtrirjen dhe pasojat e mundshme të tyre.</p> <p style="text-align: center;">Neni 9</p> <p>1. Në dokumentin nga nënparagrafi 1.2, paragrafi 1, i nenit 7 të kësaj rregullore përcaktohen masat për mbrojtje, shpëtim dhe ndihmë të cilat do të zbatohen në çdo fushë administrative brenda juridiksionit të Republikës së Kosovës, përkatësisht juridiksionit të komunave për të tria fazat nga neni 4 i kësaj rregulloreje.</p> <p>2. Me qëllim të zbatimit të masave nga paragrafi 1 i këtij neni, përcaktohen:</p> <p>2.1. Detyrat dhe veprimet konkrete të cilat do ti ndërmarrin institucionet qendrore dhe komunale në zbatimin e tyre;</p> <p>2.2. Institucionet komunale me të cilat institucionet qendrore do ta zhvillojnë bashkëpunimin, me qëllim të zbatimit të detyrave të përcaktuara si obligative për institucionet komunale.</p> <p>3. Bashkangjitur me dokumentet nga paragrafi 1 i këtij neni, ofrohen: pasqyra e mjeteve</p> | <p>areas for which areas the plans are being drafted, including the extension and their potential consequences.</p> <p style="text-align: center;">Article 9</p> <p>1. In the document under sub paragraph 1.2, paragraph 1, of article 7 of this regulation measures for protection, rescue and assistance shall be stipulated which will be implemented in each administrative area within the jurisdiction of the Republic of Kosovo, respectively the jurisdiction of municipalities for three stages under article 4 of this regulation.</p> <p>2. Aiming at implementing measures under paragraph 1 of this article, the following shall be determined:</p> <p>2.1. Concrete tasks and actions to be undertaken by central and municipal institutions for their implementation;</p> <p>2.2. Municipal institutions with which central institutions will develop cooperation, aiming at determining tasks set out as obligatory to municipal institutions.</p> <p>3. Enclosed to documents under paragraph 1 of this article, shall be provided: statement of</p> | <p>izrađuju planovi, uključujući proširivanje mera i njihove potencijalne posledice.</p> <p style="text-align: center;">Član 9</p> <p>1. U dokumentu pod tačkom 1.2, stav 1 člana 7 ove Uredbe definišu se mere za zaštitu, spasavanje i pomoći koja će se sprovoditi u svakoj administrativnoj oblasti iz nadležnosti Republike Kosova, odnosno nadležnost opština za tri faze iz člana 4 ove uredbe.</p> <p>2. U cilju sprovođenja mera iz stava 1. ovog člana utvrđuje se :</p> <p>2.1. Zadaci i konkretne akcije koje će preduzeti centralne i opštinske institucije u njihovoj realizaciji;</p> <p>2.2. Opštinske institucije sa kojima centralne institucije će razvijati saradnju u cilju realizacije zadatka definisane kao obavezne za opštinske institucije.</p> <p>3. U prilogu sa dokumentima iz stava 1 ovog člana, pod uslovom: pregled materijalno-</p> |
|---|---|---|

| | | |
|--|--|---|
| <p>materiale-teknike dhe pajisjeve që janë të nevojshme për zbatimin e masave të përcaktuara për mbrojtje, shpëtim dhe ndihmë, hartat dhe shtojcat tjera të nevojshme.</p> <p style="text-align: center;">Neni 10</p> <p>1. Në dokumentin nga nënparagrafi 1.3, paragrafi 1, i nenit 7 të kësaj rregulloreje përcaktohen numri, përbërja dhe mënyra e përdorimit të strukturave të mbrojtjes, shpëtimit dhe ndihmës.</p> <p>2. Në dokumentet e bashkangjitura nga paragrafi 1 i këtij neni, ndodhet pasqyra e:</p> <p>2.1. Strukturave komunale të mbrojtjes së bashku me të dhënat e vendqëndrimit të tyre, të dhënat lidhur me personelin e sistemuar në ato struktura, si dhe adresat dhe numrat e tyre të telefonit;</p> <p>2.2. Njësive speciale me të dhënat për udhëheqësit e tyre, të dhënat për personelin e sistemuar në ato njësi, si dhe adresat dhe numrat e tyre të telefonave;</p> <p>2.3. Strukturave vullnetare me të dhënat për udhëheqësit e tyre, të dhënat për personelin e sistemuar në ato struktura, adresat dhe numrat e tyre të telefonave;</p> | <p>material – technical means and equipments which are necessary for the implementation of measures set out for protection, rescue and assistance, maps and other appendices necessary.</p> <p style="text-align: center;">Article 10</p> <p>1. In the document under sub paragraph 1.3, paragraph 1, of article 7 of this regulation shall be determined the number, composition and mode of using protection, rescue and assistance structures.</p> <p>2. The documents enclosed under paragraph 1 of this article shall consist of the statement of:</p> <p>2.1. Municipal protection structures together with the data of their emplacement, data concerning the personnel systemized in those structures and their telephone numbers;</p> <p>2.2. Special units with the data for their heads, data for the personnel systemized in those units, and their addresses and telephone numbers;</p> <p>2.3. Voluntary structures with the data of their heads, data for the personnel systemized in those structures, their addresses and telephone numbers;</p> | <p>tehničkih sredstava i opreme neophodne za sprovođenje mera predviđenih za zaštitu, spasavanje i pomoći, mape i drugih korisnih priloga.</p> <p style="text-align: center;">Član 10</p> <p>1. U dokumentu pod tačkom 1.3, stav 1. člana 7 ovog pravilnika utvrđuje se broj, sastav i način korišćenja strukture za zaštitu i spasavanje.</p> <p>2. Prateća dokumentacija iz stava 1 ovog člana je pregled :</p> <p>2.1. Opštinske strukture, zajedno sa zaštitom podataka u svojoj rezidenciji, podaci o osoblju raspoređeni u tim strukturama, kao i adresa i telefonskih brojeva;</p> <p>2.2. Specijalne jedinice sa podacima o njihovim rukovodiocima, podaci za raspoređena lica u tim jedinicama, kao i adrese i njihovih telefonskih brojeva;</p> <p>2.3. Dobrovoljnih struktura i podataka za njihove rukovodioce, informacije o raspoređenom osoblju u tim strukturama, adrese i njihovih telefonskih brojeva;</p> |
|--|--|---|

| | | |
|--|---|---|
| <p>2.4. Strukturave të institucioneve, ndërmarrjeve dhe organizatave tjera me të dhënat për udhëheqësit e tyre, të dhënat për personelin e sistemuar në ato struktura, si dhe adresat dhe numrat e tyre të telefonave;</p> <p>2.5. Strukturave për fikjen e zjarrit nga ajri me të dhënat për udhëheqësit e tyre, të dhënat për personelin e sistemuar në ato struktura, si dhe adresat dhe numrat e tyre të telefonave.</p> | <p>2.4. Structures of institutions, enterprises and other organizations with the data of their heads, data for the personnel systemized in those structures and their addresses and telephone numbers;</p> <p>2.5. Air fire fighting structures with the data of their heads, data for the personnel systemized in those structures and their addresses and telephone numbers.</p> | <p>2.4. Strukture, institucije, preduzeca i druge organizacije sa informacijama o njihovim rukovodiocima, informacije o raspoređenom osoblju u tim strukturama, kao i adrese i njihovih telefonskih brojeva;</p> <p>2.5. Strukture za gašenje požara iz vazduha sa podacima za njihove rukovodioce, informacije o raspoređenom osoblju u tim strukturama, kao i adrese i njihovih telefonskih brojeva.</p> |
| <p>Neni 11</p> | <p>Article 11</p> | <p>Član 11</p> |
| <p>1. Dokumenti nga nënparagrafi 1.4, paragrafi 1, i nenit 7 të kësaj rregulloreje, përmban të dhënat lidhur me resurset njerëzore dhe mjetet materialo-teknike të cilat mund të angazhohen për plotësimin e strukturave për mbrojtje, shpëtim dhe ndihmë dhe krahas tij ofrohen:</p> <p>1.1. Pasqyra me të dhënat lidhur me institucionet, ndërmarrjet dhe organizatat tjera në komuna, resurset njerëzore të të cilëve mund të angazhohen në operacionet e mbrojtjes, shpëtimit dhe ndihmës, numri i të punësuarëve - sipas ekspertizës;</p> <p>1.2. Pasqyra e mjeteve materialo-teknike</p> | <p>1. Document under sub paragraph 1.4, paragraph 1, of article 7 of this regulation, contains the data concerning human resources and material – technical means which may commit to completion of protection, rescue and assistance structures and in addition to it the following shall be provided:</p> <p>1.1. Statement with data concerning institutions, enterprises and other organizations in municipalities, human resources which could commit to protection, rescue and assistance operations, number of employees – according to the expertise;</p> <p>1.2. Statement of available material –</p> | <p>1. U dokument pod tačkom 1.4 , stav 1. člana 7. ovog pravilnika, sadrži i podatke o ljudskim resursima i materijalno- tehničkih sredstava koje se mogu angažovati za dopunu struktura za zaštitu, spasavanje i pomoći, a pored toga se nude:</p> <p>1.1. Ogledalo sa podacima o institucijama, preduzećima i drugim organizacijama u opštini, čiji ljudski resursi mogu da se uključe u poslove zaštite, spasavanja i pomoći, broj zaposlenih - po stručnosti;</p> <p>1.2. Ogledalo materijalno- tehničkih</p> |

| | | |
|---|--|--|
| <p>dhe pajisjeve të disponueshme si veglat, mjetet transportuese, makineria, pajisjet e shpëtimit dhe mjetet tjera të cilat mund të angazhohen në operacionet e mbrojtjes, shpëtimit dhe ndihmës.</p> | <p>technical means and equipments as tools, transporting vehicles, machinery, rescue equipments and other tools which could commit to protection, rescue and assistance operations.</p> | <p>sredstava i opreme raspoloživim sredstvima, prevozna sredstva, mašine i druge opreme koja može da se uključi u poslove zaštite, spasavanja i pomoći.</p> |
| <p>Neni 12</p> | <p>Article 12</p> | <p>Član 12</p> |
| <p>1. Në dokumentin nga nënparagrafi 1.5, paragrafi 1, i nenit 7 të kësaj rregulloreje, përcaktohen masat, veprimet dhe detyrat me të cilat bëhet aktivizimi i strukturave të mbrojtjes, shpëtimit dhe ndihmës.</p> | <p>1. In document under sub paragraph 1.5, paragraph 1, of article 7 of this regulation shall be determined measures, actions and tasks with which the protection, rescue and assistance structures are activated.</p> | <p>1. U dokumentu pod tačkom 1.5, stav 1. člana 7. ove uredbe, propisuju se mere, aktivnosti i zadaci sa kojima se vrši aktiviranje strukture za zaštitu, spasavanje i pomoći.</p> |
| <p>2. Me qëllim të zbatimit me kohë të gatishmërisë dhe mobilizimit me dokumentin nga paragrafi 1 i këtij neni, përcaktohen çështjet si në vijim:</p> | <p>2. Aiming at implementing in time the readiness and mobilization with the document under paragraph 1 of this article, the following issues with be determined:</p> | <p>2. U cilju blagovremeno realizacije, spremnosti i mobilizacije dokumenta iz stava 1 ovog člana, određuju sledeća pitanja :</p> |
| <p>2.1. Kush merr vendim;</p> | <p>2.1. Who will take the decision;</p> | <p>2.1. Ko odlučuje;</p> |
| <p>2.2. Mënyra e transmetimit të njoftimit dhe urdhërit për mobilizim;</p> | <p>2.2. The way of transmitting the notification and the order for mobilization;</p> | <p>2.2. Način prenošenja obaveštenja i nalog za mobilizaciju;</p> |
| <p>2.3. Zbatuesit e mobilizimit;</p> | <p>2.3. Mobilization of enforcers;</p> | <p>2.3. Izvršenje mobilizacije;</p> |
| <p>2.4. Mënyra e thirrjes së obliguesve të strukturave të mbrojtjes, shpëtimit dhe ndihmës,</p> | <p>2.4. The mode of calling the protection, rescue and assistance structure's obligators,</p> | <p>2.4. Način pozivanja obveznika struktura za zaštitu, spasavanje i pomoći;</p> |
| <p>2.5. Vendi i grumbullimit;</p> | <p>2.5. Gathering site;</p> | <p>2.5. Mesto okupljanja;</p> |
| <p>2.6. Mënyra e plotësimit dhe furnizimit me</p> | <p>2.6. the mode of completing and supplying</p> | <p>2.6. Načina punjenja i snabdevanje opreme</p> |

| | | |
|--|--|--|
| <p>pajisje dhe mjete personale;</p> <p>2.7. Kontrolli i zbatimit të mobilizimit;</p> <p>2.8. Hartimi dhe dorëzimi i raporteve të mobilizimit të strukturave dhe bashkangjitur me të, ofrohet raporti mbi mobilizimin dhe pasqyra e vendeve të grumbullimit të strukturave të mbrojtjes, shpëtimit dhe ndihmës.</p> <p style="text-align: center;">Neni 13</p> | <p>with equipments and personal tools;</p> <p>2.7. Control of implementation of mobilization;</p> <p>2.8. Drafting and submitting reports of structure's mobilization and attached to it shall be provided the report on the mobilization and the statement of gathering sites of protection, rescue and assistance structures.</p> <p style="text-align: center;">Article 13</p> | <p>i ličnih vozila;</p> <p>2.7. Kontrola sprovođenja mobilizacije;</p> <p>2.8. Pripremanje i dostavljanje izveštaja za mobilizaciju struktura i priložen sa njim, dostavlja se izveštaj o mobilizaciji i ogledalo mesta za okupljanje struktura za zaštitu, spasavanje i pomoći.</p> <p style="text-align: center;">Član 13</p> |
| <p>Në dokumentin nga nënparagrafi 1.6, paragrafi 1, i nenit 7 të kësaj rregulloreje, përcaktohen personat që janë përgjegjës dhe të autorizuar për menaxhim, koordinim të veprimeve të të gjithë pjesëmarrësve në aktivitetet e mbrojtjes, shpëtimit dhe ndihmës në zonën për të cilën hartohet plani.</p> <p style="text-align: center;">Neni 14</p> | <p>In the document under sub-paragraph 1.6, paragraph 1, of article 7 of this regulation shall be determined the responsible and authorized persons for management, coordination of actions of all participants in the activities of protection and rescue in the area for which the draft plan has been drafted.</p> <p style="text-align: center;">Article 14</p> | <p>U dokumentu pod tačkom 1.6, stav 1. člana 7. ovog pravilnika, su utvrđeni ljudi koji su odgovorni i ovlašćeni za upravljanje, koordinaciju aktivnosti svih učesnika u aktivnostima zaštite i spasavanja u oblasti za koju se izrađuje plan.</p> <p style="text-align: center;">Član14</p> |
| <p>Në dokumentin nga nënparagrafi 1.7, paragrafi 1, i nenit 7 të kësaj rregulloreje, përcaktohen fushat dhe mënyra e veprimit individualisht për çdo strukturë dhe pjesëmarrës tjetër në aktivitetet e mbrojtjes, shpëtimit dhe ndihmës, si dhe mënyra e koordinimit të aktiviteve të të gjitha</p> | <p>In the document under sub-paragraph 1.7, paragraph 1, of the article 7 of this regulation shall be determined areas and the ways of individual action for each structure and other participants in the activities of protection, rescue and assistance, as well as the way of coordination of activities of all structures and</p> | <p>U dokumentu pod tačkom 1.7, stav 1. člana 7. ovog pravilnika, definisane su oblasti i način pojedinačnog delovanja za svaku strukturu i drugim učesnicima u aktivnostima zaštite, spasavanja i pomoći, kao i naèine koordinacije svih aktivnosti i strukture i ostalih učesnika na nacionalnom nivou, ili opština.</p> |

| | | |
|--|---|---|
| <p>strukturave dhe pjesëmarrësve tjerë në nivel vendi, përkatësisht komune.</p> <p style="text-align: center;">Neni 15</p> <p>Në dokumentin nga nënparagrafi 1.8, paragrafi 1, i nenit 7 të kësaj rregulloreje, përcaktohen subjektet dhe personat që janë të ngarkuar për mbajtjen e rendit dhe sigurisë, mënyra, masat dhe veprimet të cilat mund t'i ndërmarrin dhe institucionet me të cilat bashkëpunojnë.</p> | <p>other participants at the national level, respectively the municipality.</p> <p style="text-align: center;">Article 15</p> <p>In the document under sub-paragraph 1.8, paragraph 1, of the article 7 of this regulation shall be determined the entities and persons responsible for maintaining the order and security, the ways, measures and actions that can be taken and the institutions with which they cooperate.</p> | <p style="text-align: center;">Član 15</p> <p>U dokumentu pod tačkom 1.8 , stav 1. člana 7. ove uredbe definišu lica i lica koja su odgovorna za održavanje reda i bezbednosti, način, mere i radnje koje mogu uzeti i institucije sa kojima sarađuju.</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 16</p> <p>Në dokumentin nga nënparagrafi 1.9, paragrafi 1, i nenit 7 të kësaj rregulloreje, përcaktohet renditja e aktiviteteve operative, masat dhe veprimet e të gjithë pjesëmarrësve të cilat zbatohen për mënjanimin e pasojave të fatkeqësisë.</p> | <p style="text-align: center;">Article 16</p> <p>In the document under sub-paragraph 1.9, paragraph 1, of the article 7 of this regulation shall be determined the listing of operative activities, measures and actions of all participants which shall be implemented to avoid the consequences of the disaster.</p> | <p style="text-align: center;">Član 16</p> <p>U dokumentu pod tačkom 1.9, stav 1 člana 7 ove uredbe, se utvrđuje redosled operativnih aktivnosti, merama i akcijama svih učesnika koji se primenjuju za otklanjanje posledica nesreće.</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 17</p> <p>Në dokumentin nga nënparagrafi 1.10, paragrafi 1, i nenit 7 të kësaj rregulloreje, përcaktohen veç e veç për secilën fazë mjetet e nevojshme financiare për zbatimin e</p> | <p style="text-align: center;">Article 17</p> <p>In the document under sub-paragraph 1.10, paragraph 1, of article 7 of this regulation shall be determined, separately for each phase, the necessary financial means for</p> | <p style="text-align: center;">Član 17</p> <p>U dokumentu pod tačkom 1.10 , stav 1. člana 7. ovog pravilnika biće posebno utvrđene za svaku fazu potrebna finansijska sredstva za realizaciju planiranih aktivnosti i akcije za</p> |

| | | |
|---|--|---|
| <p>aktiviteteve të planifikuara dhe veprimet për mbrojtje, shpëtim dhe ndihmë në zonën për të cilën hartohet plani.</p> <p style="text-align: center;">Neni 18</p> <p>1. Në dokumentin nga nënparagrafi 1.11, paragrafi 1, i nenit 7 të kësaj rregulloreje përcaktohen masat, veprimet dhe detyrat për mënyrën e informimit të qytetarëve dhe publikut në territorin e komunës, për rrezikun nga ndodhja e fatkeqësisë, përkatësisht ndodhjes së saj, për pasojat që mund të shkaktohen në njerëz, të mira materiale, kulturore dhe mjedis, si dhe masat që ndërmerren për zbutjen e pasojave, përkatësisht shpëtimin e të rrezikuarve dhe të goditurëve, të mirave materiale, kulturore dhe mjedisit, si dhe mënjanimin e pasojave të shkaktuara.</p> <p>2. Për organizimin e informimit nga paragrafi 1 i këtij neni, kompetente është komuna, ndërsa të dhënat grumbullohen përmes Qendrës Operative Emergjente 112 (në vazhdim Qendra 112) nga shërbimet dhe autoritetet komunale të angazhuara drejtpërsëdrejti në aktivitetet e mbrojtjes, shpëtimin dhe ndihmës.</p> <p>3. Shtojca e cila i bashkëngjitet dokumentit nga paragrafi 1 të këtij neni, përmban</p> | <p>implementation of planned activities and actions for protection, rescue and assistance in the area for which the plan has been drafted.</p> <p style="text-align: center;">Article 18</p> <p>1. In the document under sub-paragraph 1.11, paragraph 1, of the article 7 of this regulation shall be determined the measures, actions and duties for the manner of informing citizens and public in the territory of the municipality, on the risk of occurrence of the disaster, respectively its occurrence, for the consequences that may be occurred in people, material goods, cultural facilities as well as measures that can be taken for eliminating consequences caused, respectively rescuing risked and affected people, material goods, cultural goods and environment, as well as consequences caused.</p> <p>2. In order to organize the information under sub-paragraph 1 of this article, the competent authority shall be the municipality, while the data shall be collected at the Emergency Operative Centre 112 (hereinafter centre 112) from services and municipal authorities directly involved in activities of protection, rescue and assistance.</p> <p>3. The appendix enclosed to document under paragraph 1 of this article, contains an</p> | <p>zaštitu, spasavanje i pomoći u oblasti za koju se izrađuje plan.</p> <p style="text-align: center;">Član 18</p> <p>1. U dokumentu pod tačkom 1.11 stav 1. člana 7. ove uredbe, propisuju se mere, radnje i zadaci kako da informiše građane i javnost na teritoriji opštine, za rizik od nastanka nesreće, odnosno njene pojave, posledice koje mogu biti prouzrokovana kod ljudi, roba, kulture i životne sredine, kao i mere koje su preduzete da se ublaže posledice, odnosno spasavanje rizikovanih i pogođenih, materijalnih dobara, kulturne i životne sredine, kao i otklanjanjem prouzrokovanih posledica.</p> <p>2. Da organizuje informisanje iz stava 1 ovog člana, nadležna je opština, dok su prikupljeni podaci preko Operativnog Urgentnog Centra 112 (u daljem tekstu: Centar 112) iz usluga i opštinskih organa koji su direktno uključeni u aktivnosti za zaštitu, spasavanje i pomoći.</p> <p>3. Prilog koji je priložen dokument iz stava 1 ovog člana sadrži pregled lokalnih</p> |
|---|--|---|

| | | |
|---|---|---|
| <p>pasqyrën e medieve elektronike lokale të cilat mund të shfrytëzohen për njoftimin dhe informimin e qytetarëve dhe publikut.</p> <p style="text-align: center;">Neni 19</p> <p>1. Në dokumentin nga nënparagrafi 1.12, paragrafi 1, i nenit 7 të kësaj rregulloreje përcaktohen:</p> <p>1.1. Masat, veprimet dhe detyrat,</p> <p>1.2. Strukturat dhe mjetet të cilat mund të përdoren reciprokisht në mbrojtje dhe shpëtim nga fatkeqësitë,</p> <p>1.3. Vendet dhe personat për pranimin e ndihmave dhe shpëtuesve,</p> <p>1.4. Mënyrat e realizimit të bashkëpunimit me institucionet e Republikës së Kosovës, përgjegjëse për fushën e mbrojtjes, shpëtimit dhe ndihmës,</p> <p>1.5. Mënyra e zbatimit të detyrave të cilat i caktojnë ato institucione.</p> <p>2. Në shtojcat të cilat i bashkëngjiten dokumentit nga paragrafi 1 i këtij neni, ruhen marrëveshjet e nënshkruara për bashkëpunim dhe ndihmë reciproke në raste fatkeqësish midis Republikës së Kosovës dhe shteteve</p> | <p>overview of the local electronic media which may be used to notify and inform citizens and the public.</p> <p style="text-align: center;">Article 19</p> <p>1. In the document under sub-paragraph 1.12, paragraph 1, of the article 7 of this regulation shall be determined:</p> <p>1.1. Measures, actions and tasks,</p> <p>1.2. Structures and means which may reciprocally be used in protection and rescue from disasters,</p> <p>1.3. Places and persons for receiving the assistance and rescuers,</p> <p>1.4. Ways to realize the cooperation with institutions of the Republic of Kosovo, responsible in the area of protection, rescue and assistance,</p> <p>1.5. Ways to implement tasks which are determined by those institutions.</p> <p>2. In appendixes enclosed to the document referred to in paragraph 1 of this article, shall be preserved agreements signed on cooperation and mutual assistance in cases of disasters between the Republic of Kosovo and</p> | <p>elektronskih medija koji se mogu koristiti da obaveštava i informiše građane i javnost.</p> <p style="text-align: center;">Član 19</p> <p>1. U dokumentu pod tačkom 1.12 stav 1. člana 7. ovog pravilnika utvrđuje se :</p> <p>1.1. Mere, radnje i zadaci,</p> <p>1.2. Strukture i sredstva koja se mogu međusobno koristiti u zaštiti i spašavanju od nesreća,</p> <p>1.3. Mesta i lica za primanje pomoći sapsilaca,</p> <p>1.4. Načini ostvarivanja saradnje sa Republikom Kosovo, koje je odgovorno za zaštitu i spasavanje</p> <p>1.5. Način izvršenja zadataka koje određuju te institucije.</p> <p>2. Prilozi koji su priloženi dokumentima iz stava 1 ovog člana, čuvaju se potpisani sporazumi o saradnji i uzajamnoj pomoći u slučaju nesreća između Republike Kosova i drugih zemalja.</p> |
|---|---|---|

| | | |
|---|---|---|
| <p>tjera.</p> <p style="text-align: center;">Neni 20</p> <p>1. Pjesë përbërëse e planit të reagimit kombëtar është edhe harta topografike e përmasave 1:100000 në të cilën, në mënyrë grafike apo tabelore janë të pasqyruara:</p> <p>1.1. Burimet e mundshme të rreziqeve;</p> <p>1.2. Shtrirja maksimale e parashikuar e rreziqeve - zonat e skicuara;</p> <p>1.3. Rrugët magjistrale dhe hekurudhat nëpër të cilat transportohen materiet e rrezikshme;</p> <p>1.4. Pikat kufitare për pranimin dhe dërgimin e ndihmave ndërkombëtare dhe shpëtuesve – në rrugë tokësore, hekurudhore dhe aeroport;</p> <p>1.5. Vendbanimet e përkohshme për strehimin e qytetarëve të rrezikuar;</p> <p>1.6. Objektet – vendet për kujdes shëndetësor të personave të lënduar rëndë dhe të sëmurë.</p> <p>2. Pjesë përbërëse e planit operativ emergjent komunal është edhe harta topografike e përmasave 1:25000 në të cilën, në mënyrë</p> | <p>other countries.</p> <p style="text-align: center;">Article 20</p> <p>1. The topographic plan in scale 1: 100000 is also an integral part of the national response plan, in which, in graphical and tabular manner, shall be presented the following:</p> <p>1.1 Potential sources of risks,</p> <p>1.2 Estimated maximum extent of risks - outlined areas;</p> <p>1.3 Main roads and railways through which hazardous substances shall be transported;</p> <p>1.4 Border points for receiving and delivering international assistance and rescuers - by road, railway and airport;</p> <p>1.5 Temporary dwelling to accommodate jeopardized citizens;</p> <p>1.6 Facilities - health care places for heavy injured and sick persons.</p> <p>2. The topographic map in scale 1:25000 is also an integral part of the emergency municipality operative plan in which, in</p> | <p style="text-align: center;">Član 20</p> <p>1. Deo nacionalnog plana za reagovanje je 1:100000 razmera topografske mape koji je predstavljen grafički ili tabelarni:</p> <p>1.1. Potencijalni izvori opasnosti;</p> <p>1.2. Procenjuje se maksimalni obim rizika navedene oblasti;</p> <p>1.3. Putevi i pruge kroz koje se prevoze opasne materije;</p> <p>1.4. Graničnim prelazima za primanje i slanje međunarodne pomoći i spasilaca - zemaljskim putevima, železnica i aerodroma;</p> <p>1.5. Privremene naselja za smeštaj ugroženih lica;</p> <p>1.6. Objekti – mesta za zdravstvenu negu povređenih i bolesnih lica.</p> <p>2. Deo opštinskog plana hitne operative 1:25000 topografskih karata razmera koja su predstavljena grafički ili tabelarno:</p> |
|---|---|---|

| | | |
|--|---|---|
| <p>grafike apo tabelore janë të pasqyruara:</p> <p>2.1. Burimet e mundshme të rreziqeve;</p> <p>2.2. Dendësia në vendbanimet brenda territorit të komunës;</p> <p>2.3. Shtrirja maksimale e parashikuar e rreziqeve - zonat e skicuara;</p> <p>2.4. Rrugët magjistrale dhe hekurudhat nëpër të cilat transportohen materiet e rrezikshme;</p> <p>2.5. Zonat – vendet për kujdesin dhe strehimin e njerëzve të rrezikuar;</p> <p>2.6. Rrugët e mundshme parësore dhe alternative të reagimit;</p> <p>2.7. Zonat për grumbullimin e shpëtuesve – strukturave të mbrojtjes, shpëtimit dhe ndihmës, si parësore ashtu edhe rezervë;</p> <p>2.8. Rrugët për evakuim;</p> <p>2.9. Vendet për strehim, strehimoret – nëse ekzistojnë;</p> <p>2.10. Pikat e grumbullimit – vendet për grumbullimin e qytetarëve;</p> <p>2.11. Objektet – vendet për kujdes shëndetësor të personave të lënduar rëndë</p> | <p>graphical or tabular way, shall be presented:</p> <p>2.1. Potential sources of risks;</p> <p>2.2. Density in dwelling within the territory of municipality;</p> <p>2.3. Estimated maximum extent of risks - outlined areas;</p> <p>2.4. Main roads and railways through which hazardous substances shall be transported;</p> <p>2.5. Areas - places for the care and housing of vulnerable people;</p> <p>2.6. The potential primary and alternative response;</p> <p>2.7. Areas for collection of rescuers - structures of protection, rescue and assistance, both primary and reserve ones;</p> <p>2.8. Evacuation routes;</p> <p>2.9. Housing places, shelters - if available;</p> <p>2.10. Collection points - sites to collect citizens;</p> <p>2.11. Facilities - health care places for heavy injured and sick persons;</p> | <p>2.1. Potencijalni izvori opasnosti ;</p> <p>2.2. Gustina naselja u okviru njene teritorije;</p> <p>2.3. Procenjuje se maksimalni obim rizika navedene oblasti;</p> <p>2.4. Putevi i pruge kroz koje se prevoze opasne materije;</p> <p>2.5. Oblasti - mesta za brigu i smeštaj ugroženih lica;</p> <p>2.6. Mogući putevi i primarna alternativa odgovora;</p> <p>2.7. Kolekcija oblasti spasilaca - strukture za zaštitu, spasavanje i pomoći, kako primarne i rezervne;</p> <p>2.8. Evakuaciju;</p> <p>2.9. Stambene lokacije, skloništa - ako je dostupna;</p> <p>2.10. Tačke okupljanje - mesta za okupljanje građana;</p> <p>2.11. Objekti – mesta za zdravstvenu negu povređenih i bolesnih lica;</p> |
|--|---|---|

| | | |
|--|--|--|
| <p>dhe të sëmurë;</p> <p>2.12. Vendet për dekontaminim;</p> <p>2.13. Vendet për varrosjen e të vdekurve; dhe</p> <p>2.14. Vendet për groposjen e kafshëve të ngordhura.</p> | <p>2.12. Countries for decontamination;</p> <p>2.13. Sites for burial of the dead; and</p> <p>2.14. Sites for burying dead animals.</p> | <p>2.12. Mesta za dekontaminaciju;</p> <p>2.13. Mesta za sahranu mrtvih;</p> <p>2.14. Mesta za sahranjivanje mrtvih životinja.</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 21</p> | <p style="text-align: center;">Article 21</p> | <p style="text-align: center;">Član 21</p> |
| <p>1. Në dokumentin nga nënparagrafi 1.14, paragrafi 1, i nenit 7 të kësaj rregulloreje, përcaktohen masat dhe veprimet e nevojshme për zbatimin e mbrojtjes, shpëtimit dhe ndihmës, veçanërisht për:</p> | <p>1. In the document under sub-paragraph 1.11, paragraph 1, of article 7 of this regulation, measures and necessary actions to be undertaken for implementation of protection, rescue and assistance shall be determined, in particularly for:</p> | <p>1. U dokumentu pod tačkom 1.14 stav 1. člana 7. ovog pravilnika, mere i radnje neophodne za sprovođenje zaštite, spasavanja i pomoći, naročito za:</p> |
| <p>1.1. Sigurimin e ujit të pijshëm;</p> <p>1.2. Rregullimin e trafikut;</p> <p>1.3. Mbikëqyrjen e lokacioneve kritike;</p> <p>1.4. Identifikimin dhe transportimin e të vdekurve;</p> <p>1.5. Rregullimin e transportimit dhe sigurimit të materieve të rrezikshme;</p> <p>1.6. Mbrojtjen e objekteve të infrastrukturës kritike;</p> | <p>1.1. Provision of potable water;</p> <p>1.2. Traffic regulation;</p> <p>1.3. Surveillance of critical locations;</p> <p>1.4. Identification and transportation of the dead;</p> <p>1.5. Arranging and providing transportation of hazardous materials;</p> <p>1.6. Protection of critical infrastructure;</p> | <p>1.1. Osiguranje pijače vode;</p> <p>1.2. Regulisanje saobračaja;</p> <p>1.3. Nadzor kritičnih lokacija;</p> <p>1.4. Identifikacija i transport mrtvih;</p> <p>1.5. Organizovanje i obezbeđivanje prevoza opasnih materija;</p> <p>1.6. Zaštita kritične infrastrukture;</p> |

| | | |
|--|---|---|
| <p>1.7. Dezinfektimin, dezinfektimin dhe deratizimin e objekteve të vendqëndrimit të njerëzve;</p> <p>1.8. Asgjësimin e bimëve dhe kafshëve të infektuara;</p> <p>1.9. Kufizimin dhe ndalimin e lëvizjes së kafshëve;</p> <p>1.10. Ndalimin e lëvizjes së njerëzve në zona të caktuara;</p> <p>1.11. Kush i zbaton dhe në cilën zonë i zbaton, mënyrën e zbatimit dhe harmonizimit me masat e rregullta në zonat e caktuara.</p> | <p>1.7. Disinfection, desinsection and deratisation of dwelling buildings of people;</p> <p>1.8. Destruction of infected plants and animals;</p> <p>1.9. Restriction and prohibition of animal movement;</p> <p>1.10. Prohibition of movement of people in certain areas;</p> <p>1.11. Who applies and in which areas applies, the method of implementation and harmonization with regular measures in certain areas.</p> | <p>1.7. Dezinfekcija, dezinfekcija i deratizacija mesta i objekata gde se ljudi zadržavaju;</p> <p>1.8. Uništavanje zaraženih biljaka i životinja;</p> <p>1.9. Ograničenje i zabrana kretanja životinja;</p> <p>1.10. Zabrana kretanja ljudi u određenim oblastima;</p> <p>1.11. Ko ih primenjuje i u kojim oblastima primenjuje, način sprovođenja i usaglašavanja sa redovnim merama u određenim oblastima.</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 22</p> | <p style="text-align: center;">Article 22</p> | <p style="text-align: center;">Član 22</p> |
| <p>Me planet e reagimit emergjent rregullohet organizimi dhe mënyra e realizimit të mbrojtjes dhe shpëtimit të punëtorëve, të mirave materiale dhe kulturore të institucioneve, ndërmarrjeve dhe organizatave tjera nga fatkeqësitë natyrore dhe fatkeqësitë tjera, si dhe mënyra e zbatimit të detyrave të cilat caktohen për ta në planet operative emergjente komunale, përkatësisht në planin e reagimit kombëtar.</p> | <p>With emergency response plans shall be determined the organization, and the manner of implementing protection and rescue to workers, material and cultural goods of institutions, enterprises and other organizations against natural and other disasters, as well as the manner of implementing the duties determined for them in emergency municipality operative plans, respectively in the national response plan.</p> | <p>Sa planovima htinog reagovanja se reguliše organizovanje i način realizovanja zaštite i spasavanja radnika, materijalnih dobara i kulturnih institucija, preduzeća i ostalih organizacija od prirodnih nesreća i ostalih prirodnih nepogoda, kao i način sprovođenja zadataka koji se utvrđuju za njih u opštinskim operativnim hitnim planovima, odnosno u planu nacionalnog reagovanja.</p> |

| Neni 23 | Article 23 | Član 23 |
|---|--|---|
| <p>1. Planet e reagimit emergjent përmbajnë:</p> <p>1.1. Masat për mbrojtje dhe shpëtim, të cilat do t'i zbatojnë institucionet, ndërmarrjet dhe organizatat tjera (në tërësi apo sipas strukturave organizative) sipas vlerësimit të rrezikshmërisë, ashtu që masat e mbrojtjes duhet të përcaktohen veç e veç për të tri fazat nga neni 4 i kësaj rregulloreje.</p> <p>1.2. Organizimin dhe mënyrën e zbatimit të mbrojtjes personale dhe reciproke të punëtorëve;</p> <p>1.3. Pasqyrën e strukturës së institucioneve, ndërmarrjeve dhe organizatave tjera me të dhënat për punëtorët, pajisjet dhe mjetet materialo-teknike të cilat do t'i përdor struktura e lartcekur në zbatimin e detyrave të saj;</p> <p>1.4. Mënyrën e realizimit të bashkëpunimit me ministrinë, agjencinë, institucionet kompetente komunale dhe strukturat e mbrojtjes, shpëtimit dhe ndihmës;</p> <p>1.5. Mënyrën e zbatimit të detyrave që janë të rëndësishme për mbrojtje dhe</p> | <p>1. Emergency response plans are:</p> <p>1.1. Protection and rescue measures, which will be applicable to institutions, companies and other organizations (in whole or in organizational structures) according to risk assessment, so that protection measures should be determined separately for the three stages set out in Article 4 of this regulation.</p> <p>1.2. Organization and the manner of implementing personal and reciprocal protection of workers;</p> <p>1.3. Statement of the structure of institutions, companies and other organizations with information for workers, equipments and material-technical tools which will be used by the mentioned structures in the implementation of its tasks;</p> <p>1.4. The way to realize the cooperation with the ministry, agency, municipal competent institutions and structures of protection and rescue;</p> <p>1.5. The way of the realization of tasks that are important for protection and rescue;</p> | <p>1. Planovi Hitnog Reagovanja uključuju:</p> <p>1.1. Mere za zaštitu i spasavanje, koje će sprovoditi institucije, preduzeća i druge organizacije (u celini ili u organizacionim strukturama), prema proceni rizika, tako da mere zaštite treba da budu odvojene za tri određen faze navedenih u članu 4 ove uredbe.</p> <p>1.2. Organizacija i način sprovođenja lične i uzajamne zaštite radnika;</p> <p>1.3. Odražava strukturu institucija, preduzeća i drugih organizacija sa informacijama za radnike, opreme i materijalno- tehničkih sredstava koji će koristiti pomenute strukture u sprovođenju svojih zadataka;</p> <p>1.4. Način realizacije saradnje sa ministarstvom, agencije, opštinskih nadležnih institucija i struktura za zaštitu i spasavanje;</p> <p>1.5. Način provođenja zadataka koji su od značaja za zaštitu i spašavanje;</p> |

| | | |
|--|---|---|
| <p>shpëtim;</p> <p>1.6. Mënyrën e njoftimit dhe alarmimit;</p> <p>1.7. Mënyrën e evakuimit;</p> <p>1.8. Strehimin (për institucionin, ndërmarrjen dhe organizatën në objektin e të cilit gjendet strehimorja);</p> <p>1.9. Mënyrën e njoftimit të qendrës përkatëse 112;</p> <p>1.10. Pasqyrën e personave përgjegjës për zbatimin e aktiviteteve të planifikuara, aktivizimin dhe angazhimin e tyre për secilën masë të planifikuar; dhe</p> <p>1.11. Pasqyrën e strukturave tjera të mbrojtjes dhe shpëtimit me të dhënat për udhëheqësit e tyre, adresat e tyre dhe numrat e telefonit, me qëllim të realizimit të bashkëpunimit dhe ndihmës reciproke.</p> | <p>1.6. The way of alerting and alarming;</p> <p>1.7. The evacuation mode;</p> <p>1.8. Housing (for the institution, company and the organization in the facility of which the shelter is located);</p> <p>1.9. The manner of notifying the relevant Centre 112;</p> <p>1.10. The statement of persons responsible for the implementation of planned activities, activation and their commitment to each scheduled mass;</p> <p>1.11. The statement of other structures to protect and rescue the data on their leaders, their addresses and phone numbers, in order to achieve co-operation and mutual assistance.</p> | <p>1.6. Način informisanja i uzbunjivanja;</p> <p>1.7. Način evakuacije;</p> <p>1.8. Sklonište (za institucije i organizacije koje preuzima objekat u kome se nalazi sklonište);</p> <p>1.9. Način obaveštavanja nadležnog centra 112;</p> <p>1.10. Ogledalo odgovornih za sprovođenje planiranih aktivnosti, aktiviranje i njihova posvećenost za svaku planiranu meru; i</p> <p>1.11. Ogledalo o drugim strukturama za zaštitu i spašavanje podataka za njihove rukovodioce, njihove adrese i brojevi telefona, u cilju postizanja saradnje i međusobne pomoći.</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 24</p> | <p style="text-align: center;">Article 24</p> | <p style="text-align: center;">Član 24</p> |
| <p>1. Shtojcat e planeve të reagimit emergjent përmbajnë edhe pjesën grafike në të cilën gjenden:</p> <p>1.1. Pamja e ndërtesave, stabilimenteve apo objekteve tjera karakteristike;</p> | <p>1. Appendices of emergency response plans consist of graphical parts in which shall be included:</p> <p>1.1. The appearance of buildings, plants or other characteristic facilities;</p> | <p>1. Prilozi Planova Hitnog Reagovanja sadrže grafički deo u kome se nalaze:</p> <p>1.1. Izgled zgrada, objekata i drugih karaktersitičnih objekata;</p> |

| | | |
|---|---|--|
| <p>1.2. Shenjat e destinimit të stabilimenteve dhe objekteve;</p> <p>1.3. Burimet e rreziqeve;</p> <p>1.4. Shtrirja maksimale e parashikuar e rreziqeve (zonat e skicuara);</p> <p>1.5. Shenjat e rrugëve të mundshme për reagim (parësore dhe alternative);</p> <p>1.6. Pamja e objekteve ku janë të vendosura pajisjet e mbrojtjes dhe shpëtimit;</p> <p>1.7. Zonat e shënuara për grumbullimin e shpëtuesve (parësore dhe rezervë);</p> <p>1.8. Rrugët e shënuara për evakuim;</p> <p>1.9. Vendet për strehim (strehimoret – nëse ekzistojnë);</p> <p>1.10. Pikat e shënuara për grumbullimin e të rrezikuarve;</p> <p>1.11. Zonat e shënuara – vendet për strehimin dhe kujdesin ndaj personave të rrezikuar; dhe</p> <p>1.12. Vendet e shënuara për ofrimin e ndihmës së parë mjekësore.</p> | <p>1.2. Signs of destination of plants and facilities;</p> <p>1.3. Risk sources;</p> <p>1.4. Estimated maximum extension of risks (sketched areas);</p> <p>1.5. Signs of potential response roads (primary and alternative);</p> <p>1.6. Appearance of facilities where protection and rescue equipments are placed;</p> <p>1.7. Marked areas for gathering rescuers (primary and backup);</p> <p>1.8. Roads signed for evacuation;</p> <p>1.9. Places for sheltering (shelters – if any);</p> <p>1.10. Points marked for gathering the risked people;</p> <p>1.11. Areas – places marked for sheltering and maintaining risked persons; and</p> <p>1.12. Sites marked for providing the first medical aid.</p> | <p>1.2. Destinacija znaci postrojenja i objekata;</p> <p>1.3. Izvori rizika;</p> <p>1.4. Procenjuje se maksimalni stepen rizika (navedene oblasti);</p> <p>1.5. Znaci mogućih reakcija puteva (primarni i alternativni);</p> <p>1.6. Izgled objekata gde se nalazi oprema za zaštitu i spasavanje;</p> <p>1.7. Područja namenjena za okupljanje spasilaca (primarni i rezervni);</p> <p>1.8. Putevi označeni za evakuaciju;</p> <p>1.9. Stambene lokacije (skloništa - ukoliko postoje);</p> <p>1.10. Označene tačke za okupljanje rizikovanih;</p> <p>1.11. Obeležene oblasti - mesta za smeštaj i brigu ugroženim licima;</p> <p>1.12. Označena mesta namenjena za pružanje prve pomoći.</p> |
|---|---|--|

| | | |
|--|---|--|
| <p style="text-align: center;">Neni 25</p> <p>Nëse personi juridik ka struktura organizative jashtë vendqëndrimit të tij në territorin e komunave tjera, atëherë secila pjesë organizative e harton planin e saj, sipas nenit 21, 22 dhe 23 të kësaj rregulloreje.</p> | <p style="text-align: center;">Article 25</p> <p>If the legal entity has organizational structures outside its dwelling in the territory of another municipality, then each organizational part shall draft its plan, under article 21, 22 and 23 of this regulation.</p> | <p style="text-align: center;">Član 25</p> <p>Ako pravno lice ima organizativne strukture van mesta njegovog prebivališta na teritoriju drugih opština, tada svaki organizativni deo izrađuje njegov plan, prema članu 21, 22 i 23 ove uredbe.</p> |
| <p style="text-align: center;">III. HARMONIZIMI DHE PĒRDITĒSIMI I PLANEVE</p> | <p style="text-align: center;">III. HARMONIZATION AND UPDATE OF PLANS</p> | <p style="text-align: center;">III. HARMONIZACIJA I AŽURIRANJE PLANOVA</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 26</p> <p>1. Plani operativ emergjent komunal harmonizohet me planin e reagimit kombĒtar, ndĒrsa planet e reagimit emergjent tĒ institucioneve, ndĒrmarrjeve dhe organizatave tjera harmonizohen me planet operative emergjente komunale.</p> | <p style="text-align: center;">Article 26</p> <p>1. The municipal emergency operative plan shall be harmonised with the national response plan, while emergency response plans of institutions, companies and other organizations shall be harmonised with municipal emergency operative plans.</p> | <p style="text-align: center;">Član 26</p> <p>1. Opštinski Operativni Pla hitnog Reagovanja je usklađen sa nacionalnim planom reagovanja u vanrednim situacijama, dok planovi institucija za hitno reagovanje, preduzeća i drugih organizacija su usklađena sa opštinskim operativnim planovima hitnog reagovanja.</p> |
| <p>2. Harmonizimi reciprok i planeve bëhet në atĒ mënyrĒ qĒ në kuadĒr tĒ planit operativ emergjent komunal, pĒrkatĒsisht planit tĒ reagimit emergjent, pĒrcaktohet organizimi dhe mënyra e zbatimit tĒ detyrave, tĒ cilat janë tĒ pĒrcaktuara në ekstraktin e planit nga neni 27 i kĒsaj rregulloreje, pĒr ato institucione, ndĒrmarrje dhe organizata tjera, zbatuesit e detyrave, dhe planifikohen pajisjet dhe mjetet materialo-teknike tĒ nevojshme pĒr zbatimin e</p> | <p>2. The mutual harmonization of plan shall be made in the way so that within the framework of municipal emergency operative plan, respectively the emergency response plan, are determined the organization and the way of implementing tasks, which are determined in the extract of the plan under article 27 of this regulation, for those institutions, companies and other organizations, tasks enforcers, and equipments and material – technical tools are</p> | <p>2. Međusobno usaglašavanje planova vrši se na takav naćin da je u okviru opštinskog hitnog operativnog plana ili plana za reagovanje u vanrednim situacijama, određuju organizaciju i naćin izvršenja zadataka koji su navedeni u izvodu plana iz ćlana 27. Ove uredbe, za one institucije, preduzeća i druge organizacije, sprovođenje zadataka i planirani materijalno- tehnića oprema i sredstva neophodna za realizaciju postavljenih</p> |

| | | |
|--|---|---|
| <p>detyrave të parapara.</p> <p style="text-align: center;">Neni 27</p> <p>1. Me qëllim të harmonizimit të planeve nga neni 26 i kësaj rregulloreje, agjencia është e obliguar që ekstraktin e planit të reagimit kombëtar t'ia dorëzoj komunave, ndërsa komuna është e obliguar që ekstraktin e planit operativ emergjent komunal t'ia dorëzoj institucioneve, ndërmarrjeve dhe organizatave tjera, nëse me plan janë caktuar detyra për ta.</p> <p>2. Dorëzimi i ekstrakteve nga paragrafi 1 i këtij neni, bëhet më së voni 30 ditë nga dita kur institucioni kompetent e miraton planin e reagimit kombëtar, përkatësisht planin operativ emergjent komunal.</p> | <p>planned necessary for the implementation of foreseen tasks.</p> <p style="text-align: center;">Article 27</p> <p>1. Aiming at harmonizing plans under article 26 of this regulation, the agency shall be obliged to submit the extract of the national response plan to municipalities, while the municipality shall be obliged to submit the extract of the municipal emergency operative plan to institutions, companies and other organizations, if to them tasks have been assigned according to the plan.</p> <p>2. The submission of extracts under paragraph 1 of this article shall be made at latest 30 days from the day when the competent institution approves the national response plan, respectively the municipal emergency operative plan.</p> | <p>zadataka.</p> <p style="text-align: center;">Član 27</p> <p>1. U cilju usklađivanja planova iz člana 26 ove uredbe, agencija je dužna da izdvoji nacionalni plan reagovanja i dostavi opštini, a opština je dužna da izdvoji plan za hitno operativno reagovanje dostavi opštinskim institucijama i preduzećima druge organizacije, ako su planom utvrđeni drugi zadaci za njih.</p> <p>2. Podnošenje izvoda iz stava 1 ovog člana najkasnije u roku od 30 dana od dana kada nadležna institucija odobrava nacionalni plan reagovanja, odnosno opštinski operativni plan.</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 28</p> <p>1. Planet nga neni 2 i kësaj rregulloreje duhet të përditësohen atëherë kur në dokumentin “vlerësimi i rreziqeve” bëhen ndryshime të karakterit përmbajtësor, të cilat ndikojnë në ndryshimin e zgjidhjeve të përcaktuara në plane.</p> <p>2. Planet nga neni 2 i kësaj rregulloreje</p> | <p style="text-align: center;">Article 28</p> <p>1. Plans under article 2 of this regulation shall be updated when in the “risk assessment’ document changes are being made in terms of contents, and which affect the change of resolutions stipulated in plans.</p> <p>2. Plans under article 2 of this regulation shall</p> | <p style="text-align: center;">Član 28</p> <p>1. Planovi iz člana 2 ove uredbe treba da se ažuriraju kada je u dokumentu "procena rizika" suštinske karakterne promene, koje utiču promene rešenja definisana u planovima.</p> <p>2. Planovi iz člana 2 ove uredbe, takođe</p> |

| | | |
|--|--|--|
| <p>rishikohen edhe në baza të rregullta dhe atë:</p> <p>2.1. Plani i reagimit kombëtar një herë në dy (2) vite;</p> <p>2.2. Planet operative emergjente komunale një (1) herë në vit;</p> <p>2.3. Planet e reagimit emergjent të institucioneve, ndërmarrjeve dhe organizatave tjera një (1) herë në vit.</p> <p>3. Përditësimin e të dhënave në shtojcat e caktuara të planeve, siç janë: të dhënat personale, ndryshimi i adresave, numrave të telefonit, shpërbërja apo themelimi i strukturave të caktuara të mbrojtjes, shpëtimit dhe ndihmës, në planin e reagimit kombëtar e bën agjencia, në planet operative emergjente komunale e bëjnë komunat, në planet e reagimit emergjent e bëjnë institucionet, ndërmarrjet dhe organizatat tjera.</p> <p style="text-align: center;">IV. DISPOZITAT KALIMTARE DHE PËRFUNDIMTARE</p> <p style="text-align: center;">Neni 29</p> <p>1. Planet ekzistuese nga neni 2 i kësaj rregulloreje, duhet të harmonizohen me</p> | <p>be reviewed in regular basis and that:</p> <p>2.1. National response plan once in two (2) years;</p> <p>2.2. Municipal emergency operative plans once (1) per year;</p> <p>2.3. Emergency response plans of institutions, companies and other organizations once (1) per year.</p> <p>3. Update of data in appendices of certain plans, as: personal data, amendment of addresses, telephone numbers, dissolution or establishment of certain protection, rescue and assistance structures in the national response plan shall be carried out by the agency, while the municipal emergency operative plans shall be carried out by municipalities, and emergency response plans shall be carried out by institutions, companies and other organizations.</p> <p style="text-align: center;">IV. TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS</p> <p style="text-align: center;">Article 29</p> <p>1. Existing plans under article 2 of this regulation should be harmonized with</p> | <p>pregledan na redovnoj osnovi, i to:</p> <p>2.1. Plan nacionalnog reagovanja svake dve (2) godine;</p> <p>2.2. Opštinski hitni operativni planovi jedan (1) put godišnje;</p> <p>2.3. Hitni Operativni Planovi institucija, preduzeća i drugih organizacija, jedan (1) put godišnje.</p> <p>3. Ažuriranje podataka u utvrđenim priložima planova, kao što su: lični podaci, promene adrese, brojeve telefona, raspuštanja ili uspostavljanje određenih struktura za zaštitu, spasavanje i pomoć u nacionalni plan reagovanja čini agencija u opštinskim operativnim planovima hitnog reagovanja rade institucije, preduzeća i druge organizacije.</p> <p style="text-align: center;">IV. PRELAZNE I ZAVRŠNE ODREDBE</p> <p style="text-align: center;">Član 29</p> <p>1. Postojeći planovi iz člana 2 ove uredbe, treba da se usklađuju odredbe ove uredbe u</p> |
|--|--|--|

| | | |
|---|--|---|
| <p>dispozitat e kësaj rregullore në afat prej 1 viti nga dita e hyrjes në fuqi.</p> <p style="text-align: center;">Neni 30 Hyrja në fuqi</p> <p>Kjo rregullore hyn në fuqi ditën e nënshkrimit nga Kryeministri i Republikës së Kosovës.</p> <p style="text-align: right;">Hashim THAÇI</p> <p style="text-align: center;">_____</p> <p style="text-align: center;">Kryeministër i Republikës së Kosovës</p> <p style="text-align: right;">Më datë: 04/04/2013</p> | <p>provisions of this regulation for a period of 1 year from the entry into force.</p> <p style="text-align: center;">Article 30 Entry into force</p> <p>This regulation shall enter into force on the day of signature by the Prime Minister of the Republic of Kosovo.</p> <p style="text-align: right;">Hashim THAÇI</p> <p style="text-align: center;">_____</p> <p style="text-align: center;">Prime Minister of the Republic of Kosovo</p> <p style="text-align: right;">Date: 04/04/2013</p> | <p>roku od 1 godine od dana stupanja na snagu.</p> <p style="text-align: center;">Član 30 Stupanje na snagu</p> <p>Ova uredba stupa na snagu dana nejdgovog potpisivanja od strane Premijera Republike Kosovo.</p> <p style="text-align: right;">Hashim THAÇI</p> <p style="text-align: center;">_____</p> <p style="text-align: center;">Premijer Republike Kosova</p> <p style="text-align: right;">Dana: 04/04/2013</p> |
|---|--|---|